

II. Regnum Messiae (XXXIII-XXLVIII). — 1° (a). Post ruinam Urbis (XXXIII).

ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ζῆν αὐτόν. Ἀποστρεφῆ
ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν, καὶ ἵνατι
ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

12 Εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτόν,
ἐν ἣ ἂν ἡμέρα πλανηθῆ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς
οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν, ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἀπο-
στρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος
οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι. 13 Ἐν τῷ εἰπεῖν με
τῷ δικαίῳ· Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιο-
σύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ
δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν
τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθα-
νεῖται. 14 Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ·
Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ
τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ
δικαιοσύνην, 15 καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδοῖ, καὶ
ἀσπάγματα ἀποτίσει, ἐν προστάγμασι ζωῆς
διαπορεύεται, τοῦ μὴ ποιῆσαι ἀδικον, ζῶν
ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 16 πᾶσαι αἱ
ἀμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἤμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνη-
σθῶσιν· ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν,
ἐν αὐταῖς ζήσεται.

17 Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου· Οὐκ
εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου. Καὶ αὐτῇ ἡ
ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα. 18 Ἐν τῷ ἀπο-
στρέψαι δικαίον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐ-
τοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται
ἐν αὐταῖς. 19 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν
ἀμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ
ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς
αὐτὸς ζήσεται. 20 Καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ
ἔπατε· Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἐξα-
στον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος
Ἰσραὴλ.

21 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει, ἐν
τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς
αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς με ὁ ἀνασω-

14. A† (p. ὁδοῦ) τῆς ποιη. X: Ἐπιστροφῆ
ἐπιστρέψατε πρὸς με. A (pro τῆς ὁδοῦ): τῶν ὁδῶν
† (p. ὑμῶν) τῶν ποιητῶν. 12. A† (in.) Καὶ οὐ,
ὡς ἀνθρώπων. AB†: ἐξέλθαι... καὶ ἀνομία ἀνομιον.
A: καὶ δίκαιος οὐ μὴ δυνήσεται σωθῆναι ἐν ἡμέρᾳ
ἀμαρτίας αὐτοῦ. X (pro κακώσῃ): ἀποκτείνῃ.
13. A† (p. δικαίῳ) Ζωῆ ζήσῃ, καὶ...: καὶ ἐὰν
ποιῆσῃ ἀδικίαν, π. αἱ δικ. αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ
μὴ μνησθῶσιν. 14. AB†: ἀποστρέψῃ. A: ποιῆσῃ.
A† (pro ἀμαρτίας): ἀσεβείας (X: ἀνομίας, F: ἀδι-
κίας). 15. A: ἐνεχύρον (F: γράσματα. X: ἐνεχυ-
ρασμὸν ὀφειλοτός). A†* ἀποδοῖ (EF: ἀποδοῖ). A:
ἀσπάγμα. X† (p. ἀποτ.) ὁ ἀνομος. A†: προστάγ-
ματι. X: διαπορεύεται s. διαπεπόμεναι. A: ἀπο-
θανεῖται. 16. A†: ἀμ. αὐ. ἃς ἐποίησεν. A: ὃ μὴ

12. C'est pourquoi toi, fils d'un homme manque
dans les Septante.
16. Il a accompli le jugement et la justice, il vivra
de la vie. Septante: « parce qu'il a pratiqué l'équité

רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחַיָּה שְׂוֵבוֹ
מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים וְלָמָּה תִּמְוֹתוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל:

12 וְאָתָּה בֶן-אָדָם אֲמַר אֶל-בְּנֵי-עַמְּךָ
צְדָקַת הַצְּדִיק לֹא תִצְדִּיקוּ בְיוֹם
פְּשָׁעוֹ וְרָשָׁע לֹא-יִפְשָׁל בְּיֹם
שְׂוֵבוֹ מִרָשָׁעוֹ וְצְדִיק לֹא יִבְכֹּל
לְחַיֹּת בְּיֹם הַטְּאֵתוֹ: בְּאִמְרֵי
לְצְדִיק חַיָּה וְחַיָּה וְהוֹאֵבֶטָה עַל-
צְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל כְּלִצְדָקָתוֹ לֹא
תִזְכָּר וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בֹי יָמוֹת:
13 וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תִּמְוֹת וְשָׁב
בְּיֹם הַטְּאֵתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה: הַבֵּל
וְשִׁיב רָשָׁע לְצִלָּה וְיִשְׁלַם בְּחֻקֹת הַחַיִּים
הַלֵּךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל חַיָּה וְחַיָּה
לֹא יָמוֹת: כְּלִי-הַטְּאֵתוֹ אֲשֶׁר הִטָּא
לֹא תִזְכָּרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וְצְדָקָה עָשָׂה
חַיָּה וְחַיָּה:

17 וְאָמְרוּ בְנֵי עַמְּךָ לֹא יִתְּבֹן דַּרְךְ
18 אֲדַנִּי וְהִמָּה דַרְכָם לֹא-יִתְּבֹן: פְּשָׁעֵב-
צְדִיק מִצְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וְיָמוֹת בָּהֶם:
19 וּבְשׂוֹב רָשָׁע מִרָשָׁעוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
כְּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא וְחַיָּה: וְאִמְרֵתֶם
לֹא יִתְּבֹן דַּרְךְ אֲדַנִּי אִישׁ פְּדַרְכּוֹ
אֲשַׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

21 וַיְהִי בְשָׂתַי עֹשְׂרָה שָׁנָה בְּעֲשָׂרֵי
בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגַלְתִּינִי בְּאֶזְלִי

v. 13. צְדָקָתוֹ כ' דַּרְכָתוֹ
v. 16. כ' חַמְשָׁתוֹ
μνησθῶσιν ἔτι (X: ὃ μνημονευθήσονται αὐτῷ)...
ἐν αὐτοῖς. 17. X† (in f.) Ἀκόσατε δὲ, οἶκος Ἰσ-
ραὴλ, μὴ ἡ ὁδὸς μου ἔκ εὐθείας; ἢ γὰρ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν
ἔκ εὐθείας; 18. A: ποιῆσῃ ἀνομίαν (X: π. παρῶ-
πτωμα)... ἐν αὐτῇ (A†: ἐν αὐτοῖς, X: ἐν αὐτῷ).
19. X: τὸν ἀνομιον. A: ποιῆσῃ. 19. A: ἐκ. κατὰ
τὰς ὁδοῦς. A† (l. αὐτῷ): ὑμῶν. A† (in f.) λέγει
κύριος. 21. A: K. ἐγένετο ἐν τ. δωδεκάτῳ (X: ἐν-
δεκάτῳ; B†: δωδεκ.). EF: δεκάτῳ μηνί. X* τ. αἰχμ.
μ. AB†: ὁ ἀνασ. πρὸς με.

et la justice, il vivra en elles ».
17. Elle n'est pas d'un poids équitable, la voie du
Seigneur. Hébreu: « la voie du Seigneur n'est pas
droite ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XXLVIII). — 1° (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

a via sua, et vivat. Convertimini,
convertimini a viis vestris pessimis :
et quare moriemini domus Israel ?

12 Tu itaque fili hominis dic ad
filios populi tui : Justitia justi non
liberabit eum in quacumque die
peccaverit : et impietas impii non
nocēbit ei, in quacumque die convēr-
sus fuerit ab impietate sua, et justus
non poterit vivere in justitia sua, in
quacumque die peccaverit. 13 Etiam
si dixero justo quod vita vivat, et
confusus in justitia sua fecerit iniqui-
tatem : omnes justitiae ejus oblivioni
tradentur, et in iniquitate sua, quam
operatus est, in ipsa morietur. 14 Si
autem dixero impio : Morte moriē-
ris : et egerit poenitentiam a peccato
suo, feceritque judicium et justitiam,
15 et pignus restituerit ille impius,
rapinamque reddiderit, in mandatis
vitae ambulaverit, nec fecerit quid-
quam injustum : vita vivet, et non
moriētur. 16 Omnia peccata ejus
quae peccavit, non imputabuntur ei :
judicium et justitiam fecit, vita
vivet.

17 Et dixerunt filii populi tui : Non
est æqui ponderis via Domini, et
ipsorum via injūsta est. 18 Cum enim
recēsserit justus a justitia sua, fece-
ritque iniquitates, moriētur in eis.
19 Et cum recēsserit impius ab im-
pietate sua, feceritque judicium et
justitiam, vivet in eis. 20 Et dicitis :
Non est recta via Domini. Unum-
quémque juxta vias suas judicabo
de vobis, domus Israel.

21 Et factum est in duodécimo
anno, in décimo mense, in quinta
mensis transmigratiōnis nostræ,
venit ad me qui fūgerat de Jerusa-

Joel, 12, 12.
Is. 55, 7.
Ap. 3, 20.
Eccl. 15, 11.

Civis pro
merito
datur.

Ex. 18, 20, 23,
24; 3, 20.
2 Par. 7, 14.

Ex. 18, 24, 26.
1 Cor. 10, 12.

Ex. 18, 5, 7.
Ex. 22, 26.
Lev. 5, 20.
Deut. 24, 13.
Ex. 22, 1, 4.
Luc. 19, 8.
Ex. 20, 11.
Lev. 18, 5.
Rom. 7, 10, 12.
Gal. 3, 21.
Is. 43, 25.
Jer. 31, 34.

Recta via
Domini.

Ex. 18, 20.
Is. 58, 2.

Ex. 18, 25.

Nuntius de
ruina urbis
monet pro-
phetam.
Ex. 32, 1;
24, 26.

de sa voie et qu'il vive. Détournez-vous,
détournez-vous de vos voies très mau-
vaises; et pourquoi mourrez-vous, mai-
son d'Israël ?

12 » C'est pourquoi toi, fils d'un
homme, dis aux fils de ton peuple : La
justice du juste ne le délivrera pas, en
quelque jour qu'il pèche; et l'impie-
té de l'impie ne lui nuira pas, en quel-
que jour qu'il se détourne de son im-
piété; et le juste ne pourra pas vivre
dans sa justice, en quelque jour qu'il
pèche. 13 Quand même j'aurai dit au
juste qu'il vivra de la vie, si, se con-
fiant dans sa justice, il a commis l'ini-
quité, toutes ses œuvres de justice
seront livrées à l'oubli, et dans son
iniquité même, qu'il aura opérée, il
mourra. 14 Mais si je dis à l'impie : Tu
mourras de mort, et qu'il fasse péni-
tence de son péché, et qu'il accomplisse
le jugement et la justice; 15 et que cet
impie rende le gage qu'on lui avait
confié, et qu'il restitue ce qu'il avait
enlevé, et qu'il marche dans les com-
mandements de la vie, et qu'il ne fasse
rien d'injuste, il vivra de la vie, et il
ne mourra pas. 16 Tous ses péchés
qu'il a commis ne lui seront point im-
putés; il a accompli le jugement et la
justice, il vivra de la vie.

17 » Et les fils de ton peuple ont dit :
Elle n'est pas d'un poids équitable, la
voie du Seigneur; mais c'est leur voie
qui est injuste. 18 Car lorsque le juste
se sera écarté de sa justice, et qu'il
aura commis des iniquités, il y mourra.
19 Et lorsque l'impie se sera écarté de
son impiété, qu'il aura accompli le ju-
gement et la justice, il y vivra. 20 Et
vous dites : Elle n'est pas droite, la
voie du Seigneur. Je jugerai chacun de
vous selon ses voies, maison d'Israël ».

21 Et il arriva en la douzième année,
au dixième mois, au cinquième jour
du mois de notre transmigratiōn, qu'un
homme qui avait fui de Jérusalem vint

17. Leur voie; leur conduite.
20. Elle n'est pas droite, la voie du Seigneur. Voir
plus haut la note sur xviii, 25.
21. La douzième année. Voir plus haut la note sur
xxxiii, 1. — Dixième mois. Voir plus haut la note sur
xxiv, 4. — Notre transmigratiōn; sous Joakim. —
Un homme qui avait fui, selon la prophétie de
xxiv, 26. — La cité a été dévastée. Les Juifs exilés à
Babylone avaient dû être instruits depuis longtemps
de la ruine de la ville; le rapport authentique de ce
messager n'arriva que bien plus tard à cause de l'é-
loignement du pays où vivait Ezéchiël, et sans doute
aussi de la difficulté qu'un fugitif devait éprouver
à se glisser au travers des troupes chaldéennes.
dans la terrible confusion qui suivit la catastrophe.

II. Regnum Messiae (XXXIII- XLVIII). — 1° (a). Post ruinam Urbis (XXXIII).

Θεὸς ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, λέγων· Ἐάλω ἡ πόλις. 22 Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ ἐσπέρας, πρὶν ἔλθειν αὐτὸν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα ἄς ἦλθε πρὸς με τὸ πρωῖ. Καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου οὐ συνεσχέθη ἔτι.

23 Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 24 Γιὰ ἀνθρώπων, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημιώμενας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν· Εἰς ἦν Ἀβραάμ, καὶ κατέσχε τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμεν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν. 25 [Διὰ τοῦτο εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν Ἀδωναὶ κύριος· Ἐπὶ τὰ αἵματι φάγεσθε, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν λήψεσθε πρὸς εἶδωλα ὑμῶν, καὶ αἷμα ἐκχεῖτε καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε; 26 Ἐστῆτε ἐπὶ τῇ ὄμορφαιά ὑμῶν, ἐποιήσατε βδελύγμα, καὶ ἀνήρ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανετε, καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε.] 27 Διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημιώμεναις μαχαίραις πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπῳ τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθῆσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειγισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενώ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.

30 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τεῖχη καὶ ἐν τοῖς πυλάσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγοντες· Συνέλθωμεν, καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα

21. X: Ἐάλωκεν. 22. AB¹: Καὶ ἐγένετο (B¹: ἐγενήθη) ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπ. ... πρὸς με κ. ἤνοιξε τὸ στόμα μου ἕως ἡλθ. AB¹: ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα ἢ συνεκλείσθη. E*: καὶ ἀνοιχθέντος τὸ στόματός μου. 23. A: ἐγένετο. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. F† (a. λέγ.) λέγοντες. 25s. * B¹ (AEF†). F: ... Ἐπὶ αἵματος τρώγετε, κ. τὸς ὀφθ. ὑμῶν ἀφρετε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχεῖτε ... καὶ ἔστ. ἐν ταῖς ὄμορφαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμα καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τῆ (τὴν γυν. αὐτῆ) εἶ. A² cum paucis al.) πλησ. ... 27. A† (in.) Οὕτως. F: ἡ μὴν (E: εἰ μὴ). A¹: μαχαίρα. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπόλειαν, κ. παύσεται. A: ἐρημωθήσονται τὰ

21. La cité a été dévastée. Hébreu et Septante : « la ville est prise ». 22. Je ne demeurai plus dans le silence, c'est-à-dire : « je n'étais plus muet ». 24. Nous a été donné. Hébreu : « a été donné ».

הַפְּלִיט מִיְרוּשָׁלַם לְאֹמְרֵי הַכְּתָה הַקֵּיר : וַיִּדְ-יְהוָה הַיְהוָה אֵלַי בְּעָרֶב לַבֵּינִי בָּרָא הַפְּלִיט וַיַּפְתָּה אֶת-פִּי עַד-בֹּקֶר אֲלֵי בִבְקָר וַיַּפְתָּה פִּי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי עוֹד :

23 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בֶּן-אָדָם וְשָׁבִי הַחֲרֹבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל אֲמַרְיִם לֵאמֹר אֵהָד הִיָּה אֲבָרְתָם וַיִּירָשׁ אֶת-הָאָרֶץ וְאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמִוְרָשָׁה : לִכֹּן אֲמַר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַאֲכַלְוּ וְעִינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גְּלוּלֵיכֶם וְגַם תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁ : עַמְדַּתְכֶם עַל-חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תְּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁ : כֹּה-תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה יְהוָה הִיא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁר בְּחֲרֹבוֹת בְּחָרֶב יַפְּלוּ וְאִשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֲכָלוֹ וְאִשֶׁר בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעְרוֹת בְּדִבְרֵי וְיָמֹתָיו : וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת אֶאֱוֹן עֲזָה וּשְׂמָמוֹת הָרִי וְיִשְׂרָאֵל מֵאִין עֹבְרֵי : וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׂמָה עַל-כֵּן תְּוֹעֵבַתְכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וְאִתָּה בֶּן-אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָרִים כֹּה אֲשַׁל הַקִּירוֹת וּבְכַתְתֵּי הַכְּתָיִם וְדַבְּרִיחַד אֶת-אֲהוּד אִישׁ אֶת-אֲהוּיוֹ לֵאמֹר בְּאִוְנָא וְשָׁמְעוּ מֵהַ תְּדַבֵּר

24 25 26 27 28 29 30

23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24 Fili hominis, qui habitans in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem. 25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis? 27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt. 30 Et tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis

δ ρ. Ἰσρ. X: παρὰ τὸ μὴ. 30. X (pro οἱ λαλ.) : διαλαλοῦσι. E: οἶκον. A¹E: κ. ἐλάλιον (1. κ. λαλοῦσιν). F (pro ἀνθρ.) : ἕκαστος. E (pro αὐτῶ) : αὐτῶν. F† (a. λέγ.) καὶ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτῶ. A: ἀκούσωμεν. X: τί τὸ ῥῆμα τὸ ἐκπορευόμενον.

23-26. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons au manuscrit d'Alexandrie. 28. Sa force superbe. Hébreu et Septante : « l'orgueil de sa force ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

lem, dicens : Vastata est civitas. 22 Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere, antequam veniret qui fugerat : aperuitque os meum donec veniret ad me mane, et aperto ore meo non silui amplius.

23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24 Fili hominis, qui habitans in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem.

25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis? 27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt. 30 Et tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis

23 24 25 26 27 28 29 30

23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24 Fili hominis, qui habitans in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem. 25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis? 27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt. 30 Et tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis

22. La main du Seigneur. Voir la note sur 1, 3. — Le Seigneur ouvrit ma bouche, comme il l'avait promis, xxiv, 27. 24. Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés. Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. Jérémie, xxxix, 16-18. — Abraham était seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. Jean, viii, 33, 39. 25. A cause de cela, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent faussement. — Vous qui mangez des viandes avec le sang; ce qui était formellement interdit par la loi de Genèse, x, 4; Lévitique, vii, 26; xvii, 10, 14; xix, 26; 1 Rois,

Ez. 24, 26. Is. 15, 9. Am. 9, 1. Ez. 1, 3; 24, 27; 3, 26. Ez. 1, 3; 24, 27; 3, 26. Et si enim Abraham, Ez. 36, 4, 10. Joa. 8, 33, 39; 11, 15. Is. 51, 2. Mal. 2, 15. Mat. 3, 9.

quia Deo peccavere Gen. 9, 4. Lev. 7, 26. 17, 10, 14; 19, 26. 1 Reg. 14, 32-33. Act. 15, 29. Ez. 18, 6, 13, 28; 22, 3, 4, 27. Lev. 26, 3-43. Ez. 18, 11-12; 5, 11; 22, 11. Jer. 5, 8.

destruentur. Ez. 14, 16; 17, 16; 33, 11. 4 Reg. 25, 23. Jer. 41, 9. Ez. 23, 19. Lev. 26, 22. 4 Reg. 17, 25. Am. 9, 3. 1 Reg. 13, 6. Ez. 5, 11, 17; 14, 21. Ez. 6, 14; 30, 15. Is. 38, 8. Soph. 3, 6. Ez. 28, 24; 35, 4; 6, 14. Ez. 4, 17; 28, 31. Jer. 23, 33.

Audiunt verba nec ea faciunt.

vers moi, disant : « La cité a été dévastée ». 22 Or la main du Seigneur avait été sur moi le soir, avant que vint celui qui avait fui; et le Seigneur ouvrit ma bouche jusqu'à ce qu'il vint vers moi le matin; et ma bouche ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le silence.

23 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 24 « Fils d'un homme, ceux qui habitent dans ces lieux ruinés sur la terre d'Israël, disent en parlant : Abraham était un seul homme et il a possédé cette terre en héritage; mais nous, nous sommes en grand nombre, le pays nous a été donné en possession. 25 » A cause de cela, tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous qui mangez des viandes avec le sang, et qui levez vos yeux vers vos impuretés, et qui répandez le sang, est-ce que vous posséderez la terre en héritage? 26 Vous vous êtes appuyés sur vos glaives; vous avez fait des abominations; chacun de vous a souillé la femme de son prochain; et vous posséderez la terre en héritage? 27 » Tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je vis, moi; ceux qui habitent dans les lieux ruinés tomberont sous le glaive, et celui qui est dans les champs sera livré aux bêtes pour être dévoré, et ceux qui sont dans les forts et dans les cavernes mourront de la peste. 28 Et je réduirai cette terre en une solitude et en un désert, et sa force superbe défaudra; et les montagnes d'Israël seront désolées de ce qu'il n'y aura personne qui y passe. 29 Et ils sauront que je suis le Seigneur, j'aurai rendu leur terre désolée et déserte à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

28 29 30

28 Et je réduirai cette terre en une solitude et en un désert, et sa force superbe défaudra; et les montagnes d'Israël seront désolées de ce qu'il n'y aura personne qui y passe. 29 Et ils sauront que je suis le Seigneur, j'aurai rendu leur terre désolée et déserte à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises. 30 » Et toi, fils d'un homme, les fils de ton peuple qui parlent de toi le long des murs et aux portes de leurs maisons, se disent l'un à l'autre, en parlant chacun à son compagnon : Venez,

xiv, 32, 33. — Vos impuretés; vos idoles. — Qui répandez le sang, par vos homicides. 26. Vous vous êtes appuyés sur; vous avez mis votre confiance dans vos glaives. 27. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xviii, 3. — Tomberont sous le glaive, soit d'Israhel, soit des Chaldéens voulant venger le meurtre de Godolias; IV Rois, xxv, 23 et suiv., Jérémie, xli, 9. — Livré aux bêtes; les animaux féroces n'étaient pas rares à cette époque dans la Palestine. 28. Je réduirai cette terre en une solitude; aggravation de peine qui ne fut pas infligée au royaume d'Israël, puisque après la déportation, les Assyriens avaient repeuplé le pays en y envoyant des colons étrangers, IV Rois, xvii, 24 et suiv.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1^o (b). Pastor fidelis (XXXIV).

μενα παρὰ κυρίου. 31^o Ἐρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου, καὶ ἀκούσουσι τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μισμμάτων ἢ καρδία αὐτῶν. 32^o Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυσμένον, εὐαρυμόστον, καὶ ἀκούσουσίν σου τὰ ῥήματα, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33^o Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ, ἔρῳσιν Ἰδοὺ ἡμεῖς, καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

XXXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 2^o Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον, καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι. Τάδε λέγει κύριος κύριος. 3^o Ω ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ βόσκεισιν ποιμένες ἐαυτούς; Οὐ τὰ πρόβατα βόσκεισιν οἱ ποιμένες;

3^o Ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε, καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε, καὶ τὸ παχὺ σφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε. 4^o Τὸ ἡσθητικὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατέδησατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

5^o Καὶ διεσπάρῃ τὰ πρόβατά μου, διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ. 6^o Καὶ διεσπάρῃ τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει, καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς διεσπάρῃ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

31. A† (in.) Καὶ et (p. ἐν. σου) δ λαός μ. A†: ἀκίωσιν. A: ποιήσωσιν. F† (p. στόμ. αὐτ.) αὐτοὶ ποιῶσι ... πορεύεται. A† (p. μισμ.) αὐτῶν. A1* (ult.) αὐτῶν. A† (in f.) ἐστίν. 32. A†: ἀκίωσιν. A: τὸ ῥ. σ. ὁ. X: τὸς λόγος ... ποιήσωσιν (ποιήσωσιν et). EF) αὐτῶν, διότι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 33. A: Καὶ ἔσται. X: ἔλθωσιν. — 2. A† (pro τοῖς ποιμέσι): αὐτοῖς (A2: αὐτοῖς τοῖς ποιμ. F*). E: Ω οἱ ποιμ. A: μὴ οἱ ποιμένες βόσκ. ἐαυτοῖς; ἔγγι τὰ. 3. A: κατέσθίετε ... σφάζετε ... οὐκ ἐβόσκετε. 4. X† (p. ἐνισχ.) καὶ τὸ ἀδύωσθῶν δκ ἰάσασθε. A: ἐπεστῆ. X: ἐπεζητήσατε. 5. A: διεσπάρῃσαν ... ἐγενήθησαν (X: ἐγένετο) ... † (in f.) καὶ τοῖς πειτεινοῖς τοῦ ὄραου. 6. A: διεσπάρῃσαν (X†

31^o. Hébreu : « car leur bouche en fait un sujet de chanson et leur cœur se laisse aller à la cupidité ». 32^o. Hébreu : « voici, tu es pour eux comme un chanteur agréable, possédant une belle voix et habile dans la musique ».

XXXIV. 3. Le lait. Hébreu : « la graisse ». — Mon

31^o הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה: וְיָבֹאוּ אֵלַי כְּמִבְּאוֹתֵם וְיִשְׁבּוּ לְפָנַי עִמִּי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי וְאַתֶּם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲבֹבִים בְּפִיהֶם הַמָּה עֲשִׂים אֶת־רִי בְּצַעֲמֵם לִפְנֵם הַלֵּךְ: וְהִנֵּה לָהֶם כְּשִׁיר עֲבֹבִים וְפִה קוֹל וּמִטְּב נֶגַן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי וְעֲשִׂים אִינֶם אֹתָם: וְכִבְּאוֹת הַנֵּה כָּאֵה וְנִדְעוּ כִּי נָבִיא הִיָּה בְּתוֹכְכֶם:

XXXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי

2^o לֵאמֹר: בְּנִי־אָדָם הִנְבֵּא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הִנְבֵּא וְאַמְרָתָ אֵלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה־אָמַר יְהוָה הִוִּי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִוִּי רָעִים אֹתָם הַלְוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרָעִים:

3^o אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבַּח וְהַצֹּאן לֹא תִרְעוּ: אֶת־הַנְּחֻלֹת לֹא תִנְקַתֶּם וְאֶת־הַחֹלֶה לֹא תִחַוְלֶה לֹא תִרְפְּאוּתֶם וְלֹא תִשְׁבְּרֶת לֹא תִכְשַׁתֶּם וְאֶת־הַנְּדִחָת לֹא תִשְׁבַּתֶּם וְאֶת־הָאֲבֹדֹת לֹא תִבְקַשְׁתֶּם וְכִבְּהִזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וְכִבְּפָרָה: וְתִפְּוֹצְיֹנָה מִפְּלִי רָעָה וְתִהְיֶינָה לְאֲכָלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתִפְּוֹצְיֹנָה: וְשָׂנִי צֹאנִי כְּכָל־הַהָרִים וְעַל כָּל־הַבְּעֵה רְמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצְוִי צֹאנִי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ:

4^o תִּרְעוּ: אֶת־הַנְּחֻלֹת לֹא תִנְקַתֶּם וְאֶת־הַחֹלֶה לֹא תִחַוְלֶה לֹא תִרְפְּאוּתֶם וְלֹא תִשְׁבְּרֶת לֹא תִכְשַׁתֶּם וְאֶת־הַנְּדִחָת לֹא תִשְׁבַּתֶּם וְאֶת־הָאֲבֹדֹת לֹא תִבְקַשְׁתֶּם וְכִבְּהִזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וְכִבְּפָרָה: וְתִפְּוֹצְיֹנָה מִפְּלִי רָעָה וְתִהְיֶינָה לְאֲכָלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתִפְּוֹצְיֹנָה: וְשָׂנִי צֹאנִי כְּכָל־הַהָרִים וְעַל כָּל־הַבְּעֵה רְמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצְוִי צֹאנִי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ:

5^o Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor: et factæ sunt in devoratiōnem omnium bestiārum agri, et dispersæ sunt. 6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso: et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

troupeau. Hébreu et Septante : « les brebis ».

4. Mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire. Septante : « vous l'avez criblé de la-beurs ».

5. Et elles ont été dispersées n'est pas dans les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^o Le Pasteur fidèle (XXXIV).

sit sermo egrédiens a Dómino. 31^o Et véniunt ad te, quasi si ingrediatur pópulus, et sedent coram te pópulus meus, et audiunt sermones tuos, et non faciunt eos : quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam séquitur cor eórum. 32^o Et es eis quasi carmen músicum, quod suávi dulcique sono cántitur : et audiunt verba tua, et non faciunt ea. 33^o Et cum vénerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod prophètes fúerit inter eos.

XXXIV. 1^o Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 2^o Fili hóminis prophéta de pastóribus Israel : prophéta, et dices pastóribus : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ pastóribus Israel, qui pascébant semetipsos : nonne greges a pastóribus pascuntur? 3^o Lac comedebátis, et lanis operiebámini, et quod crassum erat occidebátis : gregem autem meum non pascébátis. 4^o Quod infirmum fuit non consolidástis, et quod ægrótum non sanástis, quod confráctum est non alligástis, et quod abjéctum est non reduxístis, et quod perierat non quæsístis : sed cum austeritaté imperabátis eis, et cum poténtia.

5^o Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor : et factæ sunt in devoratiōnem omnium bestiārum agri, et dispersæ sunt. 6^o Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in univēso colle excēlso : et super omnem faciē terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

31. Ils écoutent les paroles, par curiosité. — Ils en font un cantique, un sujet de chanson, de moquerie. 32. Tu es pour eux comme un air de musique. « Eloquentiam tuam laudant, res non curant ». Gro-tius. 33. Ce qui a été prédit; la désolation de la Palestine.

(b) Le Pasteur fidèle, XXXIV.

XXXIV. La première consolation que Dieu donne à son peuple, après la grande catastrophe, est celle de la venue du pasteur fidèle, xxxiv. Les mauvais pasteurs qui ont perdu Israël, c'est-à-dire les prêtres et les rois infidèles, comme l'expliquent saint Ephrem et Théodoret, seront chassés, et le troupeau du Seigneur sera confié à un berger qui les gardera avec

Esth. 7, 8. Jer. 26, 1. Ez. 20, 1. Is. 15, 2. Mat. 15, 8. Luc. 10, 39. Act. 22, 3. Mat. 13, 20. Jac. 1, 23-24. Is. 42, 20; 53, 1. Ez. 11, 21. Eph. 5, 3. Tim. 6, 1. Job. 17, 6. Is. 28, 10. Ez. 30, 9; 2, 5. 1 Cor. 9, 16.

b) Pastores gregem neglexerunt. Jer. 23, 1. Zach. 2, 17; 10, 2. Joa. 10, 8, 10. Mat. 23, 13. Ez. 13, 3.

Os. 4, 8. Zach. 11, 16. Joa. 10, 12.

Zach. 11, 16. Jer. 6, 14; 8, 11. Luc. 15, 4.

Lev. 25, 13. 1 Pet. 5, 3.

Dispersæ sunt oves. Is. 53, 6. Mat. 9, 36. 1 Pet. 2, 25.

3 Reg. 22, 17. Mat. 18, 12. Jer. 3, 6.

et écoutons quelle est la parole qui sort de la bouche du Seigneur. 31^o Et ils viennent vers toi comme si un peuple s'avancait, et ils s'asseyent devant toi, comme étant mon peuple, et ils écoutent tes paroles, et ils ne les accomplissent pas, parce qu'ils en font un cantique qu'ils ont dans leur bouche, et que leur cœur suit leur avarice. 32^o Et tu es pour eux comme un air de musique qui se chante d'un ton suave et doux, et ils écoutent tes paroles, et ils ne les accomplissent pas. 33^o Mais lorsque sera arrivé ce qui a été prédit (car voici qu'il arrive), alors ils sauront qu'il y aura un prophète parmi eux ».

XXXIV. 1^o Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2^o « Fils d'un homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël : prophétise, et tu diras aux pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël qui se paissaient eux-mêmes; n'est-ce pas les troupeaux que les pasteurs font paître? 3^o Vous mangiez le lait, et vous vous couvriez des laines, et ce qui était gras, vous l'égorgiez : mais mon troupeau, vous ne le paissiez pas. 4^o Ce qui était faible, vous ne l'avez pas fortifié; et ce qui était malade, vous ne l'avez pas guéri; et ce qui a été brisé, vous ne l'avez pas lié; et ce qui était égaré, vous ne l'avez pas ramené; et ce qui était perdu, vous ne l'avez pas cherché; mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire.

5^o Et mes brebis ont été dispersées, parce qu'il n'y avait point de pasteur; et elles sont devenues la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. 6^o Mes troupeaux ont erré sur toutes les montagnes et sur toute colline élevée; et sur toute la face de la terre mes troupeaux ont été dispersés, et il n'y avait personne qui les recherchât, il n'y avait personne, dis-je, qui les recherchât.

soin, 22-23. Ce bon pasteur, c'est le Messie, Isaïe, xl, 11; Osée, iii, 5; Jérémie, xxiii, 5-6; Jean, i, 45; x, 11, 14, 46; i Pierre, ii, 25. Plus loin, v. 29, Jésus-Christ est appelé un germe renommé. Voir Isaïe, xi, 1-2, 40; Jean, xv, 5.

2. Les pasteurs d'Israël sont les prêtres, les Lévi-tes, les docteurs de la loi, les rois, les princes, les magistrats et les juges. — Les troupeaux; c'est-à-dire les peuples (Glaire).

4. Ce qui a été brisé, vous ne l'avez pas lié; c'est-à-dire vous n'avez pas bandé les plaies des brebis blessées.

5. Toutes les bêtes des champs; les nations étrangères qui ont dévasté le pays du peuple de Dieu. — Elles ont été dispersées; elles ont été jetées en exil parmi les peuples païens.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1° (b). Pastor fidelis (XXXIV).

7 Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴ ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς τρονομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν. 9 ἀντὶ τούτου, ποιμένες¹¹, ¹⁰ τάδε λέγει κύριος κύριος: Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποτρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βουθήσουσιν ἐτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἐτι εἰς κατάβρωμα.

11 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος: Ἴδου ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. ¹² Ὡσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέραις ὅτ' ἂν ᾗ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντός τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέραις νεφέλης καὶ γνόφου. ¹³ Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναξῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ ἐξάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐν βοσκήσῃ αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ ἐν ταῖς φάραγξι, καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς.

14 Ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτοὺς, ἐν τῷ ὄρει τῆ ἱψηλῶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ, καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πῖονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσραὴλ. ¹⁵ Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ¹⁶ Τάδε λέγει κύριος κύριος: ¹⁶ Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω, καὶ τὸ πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντετριμ-

8. F: ἡ μὴν ... τὰ ποιμνία μου εἰς κατάβρω. A: θηρ. τῶ ἀγροῦ ... ἐξεξ. τὰ πρόβ. μου οἱ ποιμ. X (pro ult. και): ἀλλὰ. 9. F: διὰ τῆτο, ποιμ. A† (in f.) ἀκούσατε λόγον κυρίου. 10. A (pro κύριος): ἀδυναί. X (pro ἀποστρ.): καταπαύσω. A† (a. βοσκ.) μῆ. X: z. 8 ποιμανῶσιν αὐτὰ ἐτι. X* ἐτι. 11. E: Διὰ τῆτο τάδε. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. A² (cum paucis): ἐγὼ εἰμι, ἐκζητ. 12. A: Ὡς ἐπισκέπτεται ὁ ποιμὴν τὸ πο. αὐτ. ἐν ἡμέραις γνόφου καὶ νεφέλης ἐν μ. προ. αὐτοῦ διακεχωρισμένων, οὕτως

ἐκζητ. τὰ προ. μου καὶ συναξῶ αὐτά (X: ὕσσομαι). 13. ἐκ τῶν γ. E* ἐκ τῶν γ. z. ἐξάξω αὐτ. X: z. ποιμανῶ αὐτὸς ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσρ. 14. A¹* ἐν. A† (p. ὑψηλῶ) ἐν τῷ ὄρει. X: τῷ ὑψηλῶ τῷ Ἰσρ. ἔσται εὐπρόσπετα αὐτῶν. E* (all.) ἐκεῖ. A† (a. Ἰσρ.) τῶ. 15. X: Ἐγὼ ποιμανῶ. A: ἐπιγνώσονται. 16. A: ἐκζητήσω ... πεπλανημένον. AB¹: ἐπιστρέψω.

9. Écoutez la parole du Seigneur manque dans les Septante.
13. Le long des ruisseaux. Septante: « dans les vallons ».

7 לָכֵן רָעִים שָׁמַעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה 7
8 חַי־אֲנִי נָאִם יְהוָה אֱמַר לָכֵן אֶסְבֹּךְ אֶת־צֹאֲנֵי הַיְוֹתָאֲנִי לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה וְלֹא־דָרְשׁוּ רָעִי אֶת־צֹאֲנֵי וַיִּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאֲנֵי לֹא רָעִי: 9 לָכֵן הָרָעִים שָׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה: 10 כֹּה־אָמַר אֲדַנְי יְהוָה הַנְּנִי אֶל־הָרָעִים וְדָרְשׁוּ אֶת־צֹאֲנֵי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מַרְעוֹת צֹאֵן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶין לָהֶם לְאֹכְלָה: 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדַנְי יְהוָה הַנְּנִי־אֲנִי 12 וְדָרְשׁוּ אֶת־צֹאֲנֵי וּבְקִרְתִּים: 13 בְּבִקְרַת רָעָה עָרְרוּ בְּיוֹם הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנֵי נִפְרָשׁוֹת כִּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֹתָם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־נִפְצְרוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעַרְפָּל: 14 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָאָרְצוֹת הָעֲמִים וּקְבַצְתִּים מִן־הָאָרְצוֹת וְהִבְיֵאתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרָעִיתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאִפְסָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 15 בְּמַרְעֵה־טוֹב אֶרְעָה אוֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יְהִיֶה נֹהֵם שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמַרְעָה שִׁשְׁמֵן תִּרְעֶנָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל: 16 אֶרְעָה צֹאֲנֵי וְאֲנִי אֶרְפִּיצֵם נָאִם אֲדַנְי יְהוָה: 16 אֶת־הָאֹבְדֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב וְלֹנְשֵׁבֶרֶת אֲחַלֵּשׁ וְאֶת־

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדַנְי יְהוָה הַנְּנִי־אֲנִי 12 וְדָרְשׁוּ אֶת־צֹאֲנֵי וּבְקִרְתִּים: 13 בְּבִקְרַת רָעָה עָרְרוּ בְּיוֹם הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנֵי נִפְרָשׁוֹת כִּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֹתָם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־נִפְצְרוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעַרְפָּל: 14 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָאָרְצוֹת הָעֲמִים וּקְבַצְתִּים מִן־הָאָרְצוֹת וְהִבְיֵאתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרָעִיתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאִפְסָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 15 בְּמַרְעֵה־טוֹב אֶרְעָה אוֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יְהִיֶה נֹהֵם שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמַרְעָה שִׁשְׁמֵן תִּרְעֶנָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל: 16 אֶרְעָה צֹאֲנֵי וְאֲנִי אֶרְפִּיצֵם נָאִם אֲדַנְי יְהוָה: 16 אֶת־הָאֹבְדֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב וְלֹנְשֵׁבֶרֶת אֲחַלֵּשׁ וְאֶת־

v. 14. bis בנ"א א'הט' בדגש ב' ib. א'הט' ב'נ"א
ἐκζητ. τὰ προ. μου καὶ συναξῶ αὐτά (X: ὕσσομαι). 13. ἐκ τῶν γ. E* ἐκ τῶν γ. z. ἐξάξω αὐτ. X: z. ποιμανῶ αὐτὸς ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσρ. 14. A¹* ἐν. A† (p. ὑψηλῶ) ἐν τῷ ὄρει. X: τῷ ὑψηλῶ τῷ Ἰσρ. ἔσται εὐπρόσπετα αὐτῶν. E* (all.) ἐκεῖ. A† (a. Ἰσρ.) τῶ. 15. X: Ἐγὼ ποιμανῶ. A: ἐπιγνώσονται. 16. A: ἐκζητήσω ... πεπλανημένον. AB¹: ἐπιστρέψω.

14. Sur des herbes verdoyantes. Hébreu: « dans un agréable asile ». Septante: « dans les délicies ».
15. Moi qui les ferai reposer. Les Septante ajoutent: « ils sauront que je suis le Seigneur ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (b). Le Pasteur fidèle (XXXIV).

7 Propterea. pastores, audite verbum Domini. 8 Vivo ego, dicit Dominus Deus: quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meae in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor: neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascabant pastores semetipsos, et greges meos non pascabant: 9 propterea, pastores, audite verbum Domini.

10 Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos: et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.

11 Quia hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas. 12 Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum: sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersæ fuerant in die nubis et caliginis. 13 Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam: et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terræ. 14 In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum: ibi requiescent in herbis viréntibus, et in pascuis pinguibus pascuntur super montes Israel.

15 Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. 16 Quod perierat requiram, et quod abjectum erat reducam, et

Quia se non gregem pascabant Ez. 34, 2-6.

destituentur.

Ez. 13, 8, 20; 3, 18; 33, 8.

Ez. 22, 25.

Deus oves reducet,

Mat. 15, 24. Is. 40, 11. Zach. 10, 3; 13, 7.

Joa. 10, 12. Rom. 9, 25-33. Jer. 31, 10. Ez. 30, 3; 32, 7.

Mat. 12, 14. Luc. 15, 4. Soph. 3, 19. Zach. 10, 8.

Ez. 28, 25. Ez. 6, 6; 7, 4-5.

Ez. 11, 17; 33, 21. Soph. 3, 13. Is. 65, 9-10. Jer. 23, 3.

Ps. 22, 2. Mich. 7, 14. Ez. 17, 23; 20, 40.

et ipse eas pascet.

Is. 49, 10. Ez. 34, 4. Mat. 10, 6; 15, 24; 18, 11.

7 » A cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur. 8 Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu: parce que mes troupeaux sont devenus une proie, et mes brebis la pâture de toutes les bêtes des champs, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, car mes pasteurs n'ont pas cherché mon troupeau; mais les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et mes troupeaux, ils ne les paissaient pas; 9 à cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

10 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Voilà que je viens moi-même vers ces pasteurs; je redemanderai mon troupeau à leur main; et j'empêcherai qu'ils ne paissent à l'avenir un troupeau, et que ces pasteurs ne se paissent eux-mêmes; et j'arracherai mon troupeau à leur bouche, et il ne sera plus leur nourriture.

11 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Voilà que moi-même je rechercherai mes brebis, et que je les visiterai. 12 Comme un berger visite son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis disséminées; ainsi je visiterai mes brebis; et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées dans un jour de nuage et d'obscurité; 13 et je les retirerai d'entre les peuples, et je les rassemblerai de divers pays, et je les amènerai dans leur propre terre, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des ruisseaux, et dans tous les lieux habités du pays. 14 C'est dans les pâturages les plus abondants que je les ferai paître, et sur les hautes montagnes d'Israël que seront leurs pâturages: là, elles se reposeront sur des herbes verdoyantes, et elles paîtront dans des pâturages gras, sur les montagnes d'Israël.

15 » C'est moi qui paîtrai mes brebis, moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur Dieu. 16 Ce qui était perdu, je le rechercherai; et ce qui était égaré,

et dévorer les brebis.
13. Je les retirerai: dans le sens propre il s'agit ici du retour de la captivité; mais la pensée du prophète s'étend plus loin jusqu'à la délivrance de la captivité du démon opérée par Jésus-Christ et continuée par son Église.
16. Ce qui était brisé. Voir plus haut la note sur y. 4. — Avec discernement (in judicio); soit en choisissant les pâturages les moins exposés aux bêtes féroces, soit en examinant avec soin la nature, les qualités des troupeaux et de chaque animal en particulier, etc. (Glaire).

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1° (b). Pastor fidelis (XXXIV).

μένον καταδύσω, και τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω, και τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, και βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

17 Καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακριῶ ἀναμέσον προβάτων και προβάτων, κριῶν και τράγων. 18 Καὶ οὐχ ἱκανὸν ἔμιν, ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, και τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; Καὶ τὸ καθεστηγὸς ὕδωρ ἐπίνετε, και τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε; 19 Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, και τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐπινον;

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακριῶ ἀναμέσον προβάτων ἰσχυροῦ και ἀναμέσον προβάτων ἀσθενοῦς. 21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς και τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, και τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε, και πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, και οὐ μὴ ὄσιν ἐτι εἰς προνομήν, και κριῶ ἀναμέσον κριοῖ προὸς κριόν. 23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοῖς ποιμένα ἕνα, και ποιμανεῖ αὐτοῦς, τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ, και ἔσται αὐτῶν ποιμὴν, 24 και ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, και Δαυὶδ ἀρχὼν ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα. 25 Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, και ἀφανισθῆναι πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, και κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, και ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. 26 Καὶ δώσω αὐτοῖς περικύκλω τοῦ ὄρους μου και δώσω τὸν ἕτερον ὑμῶν,

16. X (pro ἐκλείπ.) : ἡσθενηκός. A2† (p. ἐνισχ. και) πῶν και τὸ. X: φυλ. αὐτὰ κ. ποιμανῶ μετὰ κρίσεως. 17. A† (a. πρόβ.) τὰ. F† (p. πρόβ.) μσ. A1: κριοῦ κ. τράγων. 18. X† (p. ἐνέμ.) ἀλλὰ. A1E* (pr.) ὑμῶν. A: τοῖς ποσ. ὑμ. κατεπατ. F: τὸ κατάλοιποι. X† (p. λοιπ.) ἐν. 19. X: καταπατήματα ... ἐνέμετο. 20. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. A2† (p. θεός) πρὸς αὐτὸς et (p. ἐγὼ) εἰμ. X: Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς, και διακρ. 21. X: Ἐπειδὴ ταῖς πλ. E* (ult.) και et ἐξεθλ. X: πάντα δὲ τὰ ἐκλείποντα. F† (in f.) ἔως ὃ ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω (X perg.: και διεσπάρη τὰ πρόβατά μσ παντὶ παραπορευομένῳ). 22. A: κ. οὐκέτι ἔσονται ἐτι εἰς πρ. X† (a. ἀνά μ.) ἀνά μέσον προβάτων και προβάτων και. F: ἀνά μ. προβάτων κ. κριῶν. 23. A1: αὐτοῖς ποιμ. ἕτερον (l. ἐπ' αὐτὸς π. ἕνα). A2F† (p. Δαυὶδ) αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτὸς (X† etl. και ἀναπαύσει αὐ-

17. Entre troupeau et troupeau de bœliers et de boucs. Hébreu et Septante : « entre brebis et brebis, entre bœliers et boucs ». 20. Une brebis grasse et une maigre. Septante :

ההולך אחזק ואתישמינה ואתיחזק התקמה אשמיד ארענה כמשפט: 17 ואתנה צאני פה אמר אדני יהוה הנני שפט בין-ששה לששה לאילים 18 ולעפרודים: המעט מכם המרעה הטוב תרעו ויתר מרעיתכם תרמסו ברגליכם ומשקעמים תשתו ואת 19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

17 ואתנה צאני פה אמר אדני יהוה הנני שפט בין-ששה לששה לאילים 18 ולעפרודים: המעט מכם המרעה הטוב תרעו ויתר מרעיתכם תרמסו ברגליכם ומשקעמים תשתו ואת 19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

18 ולעפרודים: המעט מכם המרעה הטוב תרעו ויתר מרעיתכם תרמסו ברגליכם ומשקעמים תשתו ואת 19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

20 לכן פה אמר אדני יהוה אליהם הנני-אני ושפטתי בין-ששה ברעה 21 ובין ששה רעה: וען בצד ובכרתה תהיה: ובקרניכם תנחה: כל-

21 ובין ששה רעה: וען בצד ובכרתה תהיה: ובקרניכם תנחה: כל- הנחלות עד אשר הפיצותם אותנה 22 אל-ההוצאה: והושעתני לצאני ול-א תהינה עוד לבו ושפטתי בין ששה 23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: 25 והכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהרעה וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

22 אל-ההוצאה: והושעתני לצאני ול-א תהינה עוד לבו ושפטתי בין ששה 23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: 25 והכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהרעה וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: 25 והכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהרעה וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: 25 והכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהרעה וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

25 והכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהרעה וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

בנ"א הג' רפה v. 21. ביכרים ק' v. 25.

24. E (pro eis f.): θεός. F: και ὁ δδλός μσ ὁ (X* ὁ) Δ. ... λελάληκα. 25. A1 (pro ἀφανισθ): ἀπολω. X† (p. ἐρήμῳ) πεποισότες. 26. A1: ἔσονται (pro δώσω αὐτὸς; E: δ. αὐτοῖς). A: κύκλω. X† (p. ὄρ. μσ) εὐλογίαν. A (pro δώσω): ἀποστελῶ. (X: καταβιβάζω). A1* τὸν ἕτερον A* (p. pr. ἕτε.) ὑμῶν († αὐτοῖς). X: τὸν ἕτερον ὑμῶν ἐν καιρῷ αὐτῶ (F: τ. ἕτε. κατὰ καιρὸν αὐτῶ) ἕτεροὶ εὐλ. ἔσονται.

« une brebis forte et une brebis faible ». 26. Je les rendrai autour de ma colline une bénédiction. Septante : « je les planterai autour de ma montagne ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (b). Le Pasteur fidèle (XXXIV).

quod confractum fuerat alligábo, et quod infirmum fuerat consolidábo, et quod pingue et forte custodiam : et pascam illas in iudicio.

17 Vos autem greges mei, hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego júdico inter pecus et pecus, arietum et hircórum. 18 Nonne satis vobis erat páscua bona depásci? insuper et reliquias pascuárum vestrárum conculcástis pédibus vestris : et cum purissimam aquam biberétis, réliquam pédibus vestris turbabátis. 19 Et oves meæ his, quæ conculcáta pédibus vestris fuerant, pascebántur : et quæ pedes vestri turbáverant, hæc bibébant.

20 Propterea hæc dicit Dóminus Deus ad vos : Ecce ego ipse júdico inter pecus pingue, et maciléntum : 21 pro eo quod latéribus et húmeris impingebátis, et cónibus vestris ventilabátis ómnia infirma pécora, donec dispergeréntur foras : 22 salvábo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et júdicábo inter pecus et pecus.

23 Et suscitábo super eas pastorem unum, qui pascat eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastórem. 24 Ego autem Dóminus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in médio eórum : ego Dóminus locútus sum. 25 Et faciám cum eis pactum pacis, et cessáre faciám béstias péssimas de terra : et qui hábitant in déserto, securi dórmient in saltibus.

26 Et ponam eos in circúitu collis mei benedictiónem : et dedúcam imbrem in témpore suo : plúvia bene-

Grex ab eis oppressus. Mat. 25, 32. Ez. 39, 15. Is. 14, 9. Zach. 10, 3.

Mat. 23, 13; 11, 52.

Ez. 22, 12. Is. 24, 2.

Ez. 34, 11, 17. Marc. 2, 17; 14, 38. 1 Cor. 9, 22.

a Deo servabitur.

Dan. 8, 4. Jer. 50, 11.

Ez. 37, 24. Jer. 23, 6. Is. 40, 11; 42, 1.

Os. 3, 5. Jer. 30, 9. Mat. 12, 18. Jos. 5, 30; 10, 13. Hebr. 10, 7.

Pastor bonus dabitur.

Ez. 36, 28; 37, 27. Joa. 4, 23. Os. 1, 11; 3, 5.

Is. 49, 7. Is. 40, 3, 6; 53, 11. Philip. 2, 7. Ez. 37, 26. Is. 54, 10; 11, 6.

Os. 2, 18. Zach. 3, 10. Mich. 4, 4. Luc. 2, 24. Ap. 21, 25.

Bonis abundabit.

Is. 19, 24; 56, 5-6; 60, 3; 44, 3; 30, 33.

je le ramènerai; et ce qui était brisé, je le lierai; et ce qui était faible, je le fortifierai; et ce qui était fort et gras, je le conserverai, et je les ferai paître avec discernement.

17 » Mais vous, mes troupeaux, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je juge entre troupeau et troupeau de béliers et de boucs. 18 N'était-ce pas assez pour vous de paître en de bons pâturages? mais vous avez de plus foulé aux pieds les restes de vos pâturages, et lorsque vous buviez une eau très pure, vous troubliez le reste avec vos pieds. 19 Et mes brebis paissaient ce qui avait été foulé par vos pieds, et ce que vos pieds avaient troublé, elles le buvaient.

20 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi-même je juge entre une brebis grasse et une maigre; 21 parce que vous heurtiez des côtés et de l'épaule, et que vous choquiez de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce qu'elles fussent dispersées dehors; 22 je sauverai mon troupeau, il ne sera plus en proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

23 » ET JE SUSCITERAI SUR ELLES UN PASTEUR UNIQUE qui les paîsse, mon serviteur David; lui-même me les paîtra, et il sera pour elles un pasteur. 24 Mais moi, le Seigneur, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux; c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé. 25 Et je ferai avec eux une alliance de paix, et j'exterminerai de la terre les bêtes très mauvaises; et ceux qui habitent dans le désert dormiront avec sécurité dans les forêts.

26 » Et je les rendrai autour de ma colline une bénédiction; et j'amènerai la pluie en son temps; ce seront des pluies

Christ, appelé par son Père céleste mon fils bien-aimé (Matthieu, III, 18, etc.). Le pasteur est unique, parce que, selon la remarque de saint Augustin, tous ceux qu'il rend participants de son autorité et de sa sollicitude pour paître ses brebis, ne forment en lui qu'un seul pasteur. Dans ce verset et dans le 31^e, le texte hébreu passe successivement des brebis aux Juifs, dont elles sont la figure; c'est pourquoi il emploie tantôt le féminin elles, et tantôt le masculin eux; dans tous les autres, il n'emploie, comme la Vulgate, que le masculin (Glaire).

26. Je les rendrai... ce qui peut signifier, ou que les Juifs seront comblés de bénédictions, puisque, en hébreu, le substantif mis au lieu de son adjectif

17. Entre troupeau... C'est la seule traduction dont nous aient paru susceptibles les mots de la Vulgate: Inter pecus et pecus, arietum et hircorum (Glaire). 18. Ce n'est pas chose rare en Orient de voir des gens boire de l'eau troublée par les pieds de ceux qui sont dans le courant au-dessus d'eux. 21. Vous choquiez de vos cornes. Voir la figure p. 184. 23. Un pasteur unique: c'est-à-dire le Messie, Jésus-Christ, d'après l'explication unanime des Juifs et des chrétiens. Il est désigné sous le nom de David: comme dans Jérémie, xxx, 9, et dans Osée, III, 6, parce que David était la figure du Messie, qui est descendu de lui selon la chair, et que son nom même, en hébreu, signifie aimé, convient parfaitement à Jésus-